

Младшая категория

5 – 8 классы

Вопрос 4

Проживающие на о. Кипре греки говорят на кипрском диалекте новогреческого языка (κυπριακά). Их язык существенно отличается от литературного новогреческого языка на уровне фонетики, морфологии, синтаксиса, лексики и пр. Согласно лингвистическим исследованиям, лексическое сходство кипрского и литературного новогреческого языка велико, оно составляет 80-90%, однако специфические фонетические особенности кипрского диалекта существенно затрудняют его понимание неподготовленными греками. Многие жители Греции признаются, что не понимают киприотов, когда те говорят между собой на диалекте. Однако обратной проблемы с пониманием не существует – киприот запросто понимает жителя Греции, поскольку в кипрских школах изучается стандартный новогреческий язык и современная греческая литература.

Итак, давайте внимательно посмотрим на примеры особого кипрского произношения некоторых греческих слов.

Примечания:

1. Транскрипция приводится в упрощенном варианте.

2. Специальные используемые символы:

- Θ – межзубный звук, как в англ. *think*.
- δ - межзубный звук, как в англ. *the*.
- γ – фрикативный звук, как в украинском языке, например, в слове «гарний».

новогреческий		кипрский		перевод на русский язык
	транскрипция		транскрипция	
κερί	keri	κερίν	kerin	свеча
πρόγραμμα	proɣrama	πρόγραμμαν	proɣramman	программа
σώμα	soma	σώμαν	soman	тело
βουνό	vuno	βουνόν	vunon	гора
νερό	nero	νερόν	neron	вода
τριγυρίζω	triɣirizo	τριγυρίζω	triirizo	бродить
τυλίγει	tiliyi	τυλίει	tilii	заворачивает
έκλαιγε	ekleye	έκλαιε	eklee	он плакал
γλήγορα	ɣliɣora	γλήγορα	ɣlitora	быстро
γάδαρος	ɣaðaros	γάαρος	ɣaaros	осел
λεξικό	leksiko	λεξικόν	leksikon	словарь

Какие закономерности можно здесь выделить? Опишите их, пожалуйста.

Попробуйте по аналогии заполнить недостающие клетки таблицы. Если вы затрудняетесь написать слова греческими буквами, можно ограничиться латинской транскрипцией.

<i>новогреческий</i>		<i>кипрский</i>		<i>перевод на русский язык</i>
	транскрипция		транскрипция	
ψάρι	psari			рыба
μεγάλος	meɣalos			большой
έφυγα	efiɣa			я ушел
μαντάτο	mandato			новость
θαύμα	Θavma			чудо
σακί	saki			мешок
		στόμαν	stoman	рот
χταπόδι	htapoði			осьминог
χαλάζι	halazi			град
		τραπέζιν	trapezin	стол